

حسین جمیل البرغوثی

نورآبی

ترجمہ ستار جلیل زادہ

انتشارات دوستان

سرشناسه : برغوثی، حسین جمیل، ۱۹۵۴ — م. Barghuthi, Husayn Jamil
 عنوان قراردادی : الضوء الأزرق، فارسی.
 عنوان و نام پدیدآور : نور آبی / حسین جمیل البرغوثی؛ ترجمه ستار جلیل‌زاده.
 مشخصات نشر : تهران: دوستان، ۱۳۹۳.
 مشخصات ظاهری : ۱۵۳ص.
 شابک : 978-964-6207-70-7
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
 موضوع : داستان‌های عربی — قرن ۲۱م.
 شناسه افزوده : جلیل‌زاده، ستار، ۱۳۳۵ —، مترجم
 رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۳ ۹۰۳۳ ض ۷/۷ PJA۴۸۴۸
 رده‌بندی شویچی : ۸۹۲/۷۳۵
 شماره کتابشناسی ملی : ۳۷۳۷۳۶۹



انتشارات دوستان خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، پلاک ۳۳، تلفن: ۶۶۴۹۲۹۶۲

حسین جمیل البرغوثی

نور آبی

ترجمه ستار جلیل‌زاده

حروفچینی: شبستری

چاپ اول: بهار ۱۳۹۴

چاپ گلشن سبز

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

سایت: www.doostaan.ir

پست الکترونیکی: doostanpub@yahoo.com

فروش اینترنتی: www.bchanbook.ir

فهرست

۷	حسین جمیل البرغوثی
۹	یادداشت محمود درویش درباره کتاب نور آبی
۱۱	جنون عقل نور آبی
۱۹	فصل اول
۷۷	فصل دوم
۱۰۳	فصل سوم

حسین جمیل البرغوثی

در سال ۱۹۵۴ میلادی در روستای کویر شمال غرب شهر رام‌الله در کرانه‌ی غربی فلسطین به دنیا آمد. در شهر «بیرزیت» تحصیلات دبیرستان را تمام کرد و در دانشگاه بوداپست مجارستان اقتصاد دولتی خواند. به سبب بیماری دانشگاه را ترک گفت و مدت یک سال در اردن ماند. سپس به فلسطین بازگشت و وارد دانشگاه بیرزیت شد و در سال ۱۹۸۳ موفق شد در ادبیات انگلیسی لیسانس بگیرد. وی فوق لیسانسش را از دانشگاه واشنگتن سیاتل در ادبیات تطبیقی دریافت کرد و به فلسطین بازگشت و در دانشگاه بیرزیت مشغول تدریس شد تا اینکه در سال ۱۹۹۲ بار دیگر به امریکا رفت و در دانشگاه سیاتل موفق به دریافت درجه دکترا در ادبیات تطبیقی شد. حسین البرغوثی در سال ۲۰۰۰ میلادی پس از جدالی طولانی با بیماری سرطان در گذشت. از حسین البرغوثی آثار بسیاری در زمینه‌های مختلف ادبی به جا مانده که مهم‌ترین آنها:

بین‌گروه‌ها خواهم بود^۱ نوعی زندگی‌نوشت است که بعد از مرگش در سال ۲۰۰۶ چاپ شد. اما این کتاب پیش از انتشار در سال ۲۰۰۲ در مجله‌الکرم‌ل به سردبیری محمود درویش منتشر شده بود.

رمان کرانه سوم رود اردن^۱، انتشارات قدس، ۲۰۰۵.
 رمان نور آبی^۲، انتشارات خانه شعر فلسطین، ۲۰۰۱. این رمان را در
 سال ۲۰۰۴ با ترجمه‌ی ماریان فایس، انتشارات سندباد، به زبان فرانسه
 منتشر کرد.

مجموعه شعر آینه‌های پرسشگر^۳، انتشارات کانون نویسندگان فلسطین،
 ۲۰۰۰.

گزیده اشعار آنچه کولی گفت^۴، انتشارات خانه شعر فلسطین،
 ۱۹۹۹.

مجموعه شعر الفاظی درنده‌تر از این یافت می‌شود^۵، انتشارات
 وزارت فرهنگ فلسطین، ۱۹۹۸.

مجموعه شعر لیلی و توبه، انتشارات کانون نویسندگان فلسطین،
 ۱۹۹۶.

مجموعه داستان پر طلایی^۶، قصه‌های فولکلور فلسطین، انتشارات
 کانون جوانان فلسطین، ۱۹۹۶.

مجموعه شعر رؤیا^۷، انتشارات کانون نویسندگان فلسطین ۱۹۸۸.
 و بسیاری آثار دیگر در نقد و تألیف نمایشنامه...

۲. الضوء الازر

۴. ما قالته العجریة

۶. ريشة الذهب

۱. الضفة الثالثة لنهر الاردن

۳. مرايا سائلة

۵. توجد الفاظ اوحش من هذه

۷. الرؤيا

یادداشت محمود درویش^۱ درباره کتاب نور آبی

حسین البرغوثی پدیده‌ای بود فرهنگی و سرشار از انرژی در زمینه‌های مختلف شعر، نمایش‌نامه، رمان، نقد و ترانه‌سرایی... او شیفته‌ی گفت‌وگو و جدل و برون‌رفت از سخت بود و از طرح پرسش‌های غافلگیرکننده دست‌بردار نبود و در هر مطلب و مسئله‌ی فرهنگی از زاویه‌ای خاص می‌نگریست. ذهن هشیارش مدام سرگرم انگیزش اندیشه و افکار گوناگون بود.

چند روزی پیش از مرگش پرسشی شگفت از من کرد: آیا زیبایی‌شناسی در شعر از نگرش متمایز است؟ به او گفتم: پرسش دشواری است که پاسخش به‌نظر آسان می‌آید، اما در واقع من نمی‌دانم؛ به من چند روزی فرصت بده تا به موضوع بیااندیشم. فرصتی به من نداد، در سرزمین حصار مُرد. او در حال مناقشه مُرد. مرگش غافلگیرکننده نبود، چون سرانجام جدالِ خویش با سرطان را می‌دانست. وی سرشار از انرژی و نوآفرینی، با بیماریش مبارزه می‌کرد.

۱. شاعر و نویسنده مشهور فلسطینی که در سال ۱۹۴۱م. در روستای البروه در شرق عکا در فلسطین به دنیا آمد و در سال ۲۰۰۸م. بعد از عمل جراحی قلب در تگزاس امریکا درگذشت. بسیاری از اشعار این شاعر بزرگ فلسطینی به فارسی ترجمه شده است.

و این چنین پیروزی مجازی‌اش را بر مرگ تن تحقق بخشید؛ همان کاری که سعدالله ونوس نویسنده سوری و ادوارد سعید^۱ کردند.

جدال او با سرطان همواره با بسیاری از مراحل شور نوآفرینی زندگی او همراه بود. وی بخشی از زندگی‌نوشتش را در کتاب بین گردوها^۲ خواهم بود نوشت. این کتاب دستاویزی شد برای متن‌های بی‌نظیرش در نور آبی.

شاعرانگی واقعی حسین البرغوثی در نور آبی تحقق یافت. زیرا متن این کتاب در سبک و قالب ادبی خاصی نمی‌گنجد؛ نه صرفاً زندگی‌نوشت است به معنای متعارفش و نه رمان. این اثر ما را به یاد داستان‌های هزارتویی می‌اندازد که با چاشنی زندگی‌نوشت درآمیخته است. تاسجایی که فزاینده‌گی مؤلف، خود یکی از عناصر اساسی این متن گشاده و باز است، متلی که توانسته تا حدودی از پس درک و فهم دغدغه‌های هستی و فرهنگ و فلسفه برآید.

این کتاب از زمره کتاب‌های بی‌همتا در ادبیات عرب و نیز دستاوردی بزرگ در ادبیات فلسطین است.

۱. نظریه‌پرداز ادبی، منتقد فرهنگی و فعال سیاسی فلسطینی- آمریکایی که در سال ۱۹۳۵ میلادی متولد شد و در سال ۲۰۰۳ میلادی درگذشت.